	Riga Technical University, Faculty of E-learning Technologies and Humanities, Institute of Applied Linguistics **International Scientific Conference** **Meaning in Translation: Illusion of Precision 2016** **May 11, 2016**		
8.30 - 10.00	**Registration of the participants** Kronvalda Blvd. 1 Entrance Hall		
10.00 - 10.30	**Conference Opening and Welcome by the Rector of Riga Technical University and the Conveners** Museum Hall		
10.30 - 12.00	**Plenary lecture 1** Professor Christina Schaeffner, Aston University, the United Kingdom Meaning Transfer and News Translation: A Contradiction in Terms? Museum Hall / Chair: Assoc. prof. Marina Platonova		
12.00 - 12.30	Coffee break (Auditorium 101)		
	LSP Text in Translation **Session 1** Chair: Larisa Ilinska Auditorium 102	**Terminology** **Session 2** Chair: Zaiga Ikere Auditorium 103	**Style Shift in Translation** **Session 3** Chair: Tatjana Smirnova Auditorium 209
12.30 - 13.00	Janis Silis // Ventspils University College, Latvia Meaning in Translation: Theoretical and Applied Research in Latvia (1991 – 2014)	Alena Kacmarova, Magdalena Bila, Klaudia Bednarova-Gibova, Marcela Michalkova and Ingrida Vankova // University of Presov, Slovakia On the Degree of Equivalence of Latinate Terms in English and Slovak Linguistics	Zaiga Ikere, Ilze Oļehnoviča and Solveiga Liepa // Daugavpils University, Latvia The Interplay of Literal and Metaphorical Meanings in Printed Advertisement
13.00 - 13.30	Koen Kerremans, Rita Temmerman and Vanessa Andries // Vrije Universiteit Brussel, Belgium Studying the Dynamics of Understanding within a Linguistically Diverse Judicial Space. A Case Study of Dutch and French Legal Neologisms Referring to New Types of Motherhood in Belgian Law	Zaiga Ikere // Daugavpils University, Latvia Content and Translation in the Domain of Philosophical Terminology	Charlene Meyers // UMONS (FTI-EII), Belgium La traduction de la métaphore verbale de vulgarisation scientifique : étude de cas
13.30 - 14.00	Nijolė Maskaliūnienė // University of Vilnius, Lithuania Lexical Converses and Antonyms in Translation	Andrey Fomin and Anna Teleguz // Kemerovo State University, Russian Federation Aerology and Ventilation Term System: Precision of the Meaning in Translation	Jamal Alqinai // Kuwait University, Kuwait Style Shift in Translation
14.00 - 14.30	Larisa Ilinska and Oksana Ivanova // Riga Technical University, Latvia Main Reasons that Change the Nature of LSP Texts	Marina Platonova and Ingars Eriņš //Riga Technical University, Latvia Categorising Terms in Transdisciplinary Scientific Field of Financial Engineering	Tatjana Smirnova // Riga Technical University, Latvia Synesthetic Metaphors: Aspects of Interlingual, Inralingual and Intersemiotic Translation
14.30 - 16.30	Lunch (Auditorium 212)		
16.30 - 18.00	Guided tour of the Latvian National Museum of Art		

	MTIP 2016 Conference		
	May 12, 2016		
	Registration of the participants		
8.30 - 10.00	Kronvalda Blvd. 1		
	Entrance Hall		
	Plenary Lecture 2		
	Professor Christiane Nord, University of the Free State, South Africa		
	Meaning – Sense – Function: What Is Transferred?		
10.00 - 11.30	Museum Hall / Chair: Assoc. prof. Marina Platonova		
11.30 - 12.00	Coffee break (Auditorium 101)		
	Theory and Practice in Translation Session 1 Chair: Gunta Locmele Auditorium 102	**Cross-Cultural Communication Session 2** Chair: Tatjana Smirnova Auditorium 103	**E-learning Process Session 3** Chair: Atis Kapenieks Auditorium 209
12.00 - 12.30	Antra Roskosa and Diana Rupniece // Riga Technical University, Latvia Cooperative Learning Used in Translation Studies	Jolita Horbacauskiene, Ramune Kasperaviciene and Saule Petroniene // Kaunas University of Technology, Lithuania Issues of Culture Specific Item Translation in Subtitling	Bruno Zuga, Atis Kapenieks, Aiga Ozolina, Merija Jirgensons and Francesco Belloti // Riga Technical University, Latvia / University of Genoa, Italy Interactive Digital Television for Learning
12.30 - 13.00	Zane Senko and Marina Platonova // Riga Technical University, Latvia Translator Trainer Profile: Mystery of Achieving Mastery Level	Alexandra Milostivaya // North-Caucasus Federal University, Russian Federation Zur Rezeption der kulturellen Codes in den deutschen Übersetzungen: Eine Untersuchung anhand von Bulgakows Werken	Laura Dzelzkaleja and Janis Kapenieks // Riga Technical University, Latvia Real Time Colour Codes in Assessing e-Learning Process
13.00 - 13.30	Gunta Locmele and Birthe Mousten // University of Latvia, Latvia / Aalborg University, Aarhus University, Denmark A Tale of Two Branded Cities: Latvian Riga and Danish Aarhus	Inga Janavičienė // Kaunas University of Technology, Lithuania Translation of Culture-Specific Items from English into Lithuanian: The Case of O. Henry's Short Stories	Alvars Baldiņš // Riga Technical University, Latvia Development of Content of e-Pedagogy
13.30 - 14.00	Aleksandrs Gorbunovs, Atis Kapenieks and Sarma Cakula // Riga Technical University, Latvia / Vidzeme University of Applied Sciences, Latvia Self-discipline as a Key Indicator to Improve Learning Outcomes in e-Learning Environment	Jānis Veckrācis // Ventspils University College, Latvia Josifa Brodska dzejoļa „Plēsīga zvēra vietā es gāju būrī" atdzejojumi angļu un latviešu valodā: teksta analīzes interlingvistiskais komponents, starpkultūru komponents un interpretatīvais komponents	Atis Kapenieks // Riga Technical University, Latvia New Multi-Screen e-Learning Concepts according to e-Ecosystem
14.00 - 15.30	Lunch (Auditorium 212)		

	Precision in Translation / Interpreting Session 1 Chair: Alicja Okoniewska Auditorium 102	Meaning Representation in Translation Session 2 Chair: Evgeniya Aleshinskaya Auditorium 103	Machine Translation Session 3 Chair: Oksana Ivanova Auditorium 209
15.30 - 16.00	Alicja Okoniewska // CRATIL-ISIT, France Interpreting for the European Council. Precision or Illusion?	Sari Rantanen // University of Tampere, Finland La traduction et les messages implicites. Est-ce que l'intention communicative de l'auteur se réalise dans la traduction ?	Harun Serpil // Anadolu University, Turkey Employing CAT Tools to Achieve Terminology Standardization and Precision in Institutional Translation: Making a Case for Higher Education
16.00 - 16.30	Linda Gaile / Liepaja University, Latvia Die Aussersprachliche Antizipation Beim Simultandolmetschen	Evgeniya Aleshinskaya // National Research Nuclear University MEPhI, Russian Federation Translation and Meaning-Making: A Critical Study of a Multilingual Performance in "The Voice Russia"	Eduardo Correa Soares // Université Paris Diderot, France Yes-No Responses, Partial Pro-drop Languages and Machine Translation
16.30 - 17.00	Nihal Yetkin Karakoc and Taner Karakoc // Izmir University of Economics, Turkey / Istanbul University, Turkey Precision vs. Function in Translation/Interpreting of Diplomatic Encounters	Elena Gritsenko and Evgeniya Aleshinskaya // Linguistics University of Nizhny Novgorod, Russian Federation / National Research Nuclear University MEPhI, Russian Federation Translation of Song Lyrics as Structure-Related Expressive Device	Dace Ratniece // Riga Technical University, Latvia Linguistically Diverse 1st Year University Students' Problems with Machine Translation
17.00 - 17.30	Andrejs Veisbergs // University of Latvia, Latvia Latvian Translation Scene in 1920 – 1930	Minh Ha Lo-Cicero // University of Madeira, Portugal La linguistique, outil clé de la traduction: adaptation et/ou variation portugais, vietnamien, français	Tatiana Sidorenko and Olga Deeva // Tomsk Polytechnic University, Russian Federation Technical Translation Practices as an Essential Component of PhD Programs in Russian Research Institutions
18.30 - 22.00	Conference Dinner Museum Hall		

	MTIP 2016 Conference May 13, 2016	
10.00 - 11.30	**Plenary Lecture 3** Professor Anita Naciscione, Latvian Academy of Culture, Latvia Metaphorical Terminology in Scientific Texts Museum Hall / Chair: Assoc. prof. Marina Platonova	
11.30 - 12.00	Coffee break (Auditorium 101)	
	Pretranslation Text Analysis **Session 1** Chair: Elena Gritsenko Museum Hall	**LSP Texts in Translation** **Session 2** Chair: Natalja Cigankova Auditorium 102
12.00 - 12.30	Anna Makarova and Natalia Zhuravleva // National Research Nuclear University MEPhI, Russian Federation Translation of Media Discourse as a Key to Language Personality Determination	Mario Bisiada // Universitat Pompeu Fabra, Spain Precision or Readability? On the Influence of Editors in English-German Business Translation
12.30 - 13.00	Reka Eszenyi // ELTE FTT Department of Translation and Interpreting, Hungary Case Study on Translating a Medical Record into a B Language: How do the Translator's Competences Advocated by the EU Appear in the Case of a Real-Life Assignment?	Inese Kočote // Riga Technical University, Latvia Some Aspects and Misconceptions of Military Translation (English-Latvian, Latvian-English Languages)
13.00 - 13.30	Alevtina Stroilova and Anna Makarova // National Research Nuclear University MEPhI, Russian Federation Development of Poetic Translation in the Russian Literature Tradition of the 18th-19th Century (Exemplified by Thomas Gray's "Elegy Written in a Country Church-Yard" Translations)	Jean Louis Vaxelaire //Université de Namur, Belgium Precision in Proper Names Translation
13.30 - 14.00	Liudmila Rasskazova // National Research Nuclear University MEPhI, Russian Federation Pretranslation Text Analysis as the Main Condition for Achieving the Translation Equivalence (the Case of Scientific and Technical Texts)	Natalja Cigankova // Riga Technical University, Latvia Grammatical Expression of Impersonality in English, Latvian and Russian Academic Texts
14.00 - 15.00	Conference Closing Ceremony (Auditorium 212)	